

KABHĪ AY ḤAQĪQAT (ghazal)

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938); from Bāñg-e darā, 1924; Kulliyāt p. 281

meter: - - - - = / - - - - = / - - - - = / - - - - =

ḥaqīqat	EK
muntazar	reality, truth, God (m.)
libās	waited-for (adj.)
majāz	dress, garb (m.)
sijdah	the suppositional, hypothetical, contingent; this world (m.)
ṭarapnā	prostration (in prayer) (m.)
jabīn	to writhe
niyāz	forehead (f.)
	humility (m.)
	DO
ṭarab	song; emotion, joy (f.)
-āshnā	-acquainted
kharosh	tumult, commotion, loud noise (m.)
navā	voice (f.)
maḥram	intimate friend (m.)
gosh	ear (m.)
sarod	singing, song, melody; name of a musical instrument (m.)
sukūt	silence, peace (f.)
pardah	tone, note, musical mode; the frets of a stringed instrument (m.)
sāz	concord, harmony; a musical instrument (m.)
	TĪN
ā'inah	mirror (m.)
shikastah	broken
‘azīztar	dearer, more precious
-sāz	-maker
	CHĀR
ṭauf	going around, encircling; circumambulation (m.)
kirmak	firefly, small worm (m.); here, obviously a moth
shama‘	candle (m.)
ašar	effect (m.)
kuhan	ancient, old
ḥikāyat	story, fable (f.)
soz	burning (m.)

ḥadīṣ narration, history (f.)
gudāz melting (m.)

jahāñ world (m.)
amāñ security, safety (f.)
jurm offense, crime (m.)
ḵhānah house, building
-ḵharāb -ruin (-doing)
‘afv forgiveness, pardoning (m.) (often pronounced ‘afū
bandah servant (m.)
-navāz -caressing, -soothing, -cherishing

CHIH
‘ishq passionate love (m.)
ḥusn beauty (m.)
shoḵhī mischievousness, flirtatiousness, naughtiness (f.)
ḡhaznavī Maḥmūd of Ḡhaznah (in Afghanistan), an early 11th c. ruler
ḵham curl, twist, sinuousness (m.)
zulf a curling lock of hair (f.)
ayāz Ayāz was, according to poetic tradition, Maḥmūd’s much-loved
favorite serving boy

SĀT
ṣadā voice, cry, echo (f.)
ṣanam idol, image (m.)
namāz the prescribed form of prayer for Muslims (f.)

=====

EK

kabhī ay ḥaqīqat-e muntazar naẓar ā libās-e majāz meñ
kih hazāroñ sijde taṛap rahe haiñ mirī jabīn-e niyāz meñ

DO

ṭarab-āshnā-e ḳharosh ho tū navā hai maḥram-e gosh ho
vuh sarod kyā kih chhupā hu'ā ho sukūt-e pardah-e sāz meñ

TĪN

tū bachā bachā ke nah rakh use, tirā ā'inah hai vuh ā'inah
kih shikastah ho to 'azīztaṛ hai nigāh-e ā'inah-sāz meñ

CHĀR

dam-e ṭauf kirmak-e shama' ne yih kahā kih vuh aṣar-e kuhan
nah tirī ḥikāyat-e soz meñ nah mirī ḥadiṣ-e gudāz meñ

PĀÑCH

nah kahīñ jahāñ meñ amāñ milī jo amāñ milī to kahāñ milī
mire jurm-e ḳhānah-ḳharāb ko tire 'afv-e bandah-navāz meñ

CHHIH

nah vuh 'ishq meñ rahīñ garmiyāñ nah vuh ḥusn meñ rahīñ shoḳhiyāñ
nah vuh ḡhaznavī meñ taṛap rahī, nah vuh ḳham hai zulf-e ayāz meñ

SĀT

jo maiñ sar ba-sijdah hu'ā kabhī to zamīñ se āne lagī ṣadā
tirā dil to hai ṣanam āshnā, tujhe kyā milegā namāz meñ